

## GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Research Methods and Ethics / Research Methods and Ethics	
Ders Kodu / Course Code	9230015062016	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Second Cycle / Second Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	3.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	German / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Bu dersin amacı öğrencilere çeviribilim alanındaki araştırma yöntem ve tekniklerini öğretmektir. Dipnot kullanma, kaynak gösterme, alıntı yapma, kaynakça hazırlama gibi akademik yazma tekniklerinin öğretilmesi amaçlanmaktadır.	The aim of the course is to introduce research techniques and research principles in field of translation and interpreting studies. The course covers use of footnotes and endnotes, quotations and references, indexes and etc.
İçeriği / Content	Ders için seçilen temel kaynak kitaplardan iki tanesi öğrencilere sunum ödevleri verilerek birlikte okunur ve tartışılır. Öğrencilerin: Alıntı yapması, Dipnot kullanımı, Araştırma planı hazırlaması Araştırma ilkelerine sadık kalması, Çeviribilimde araştırma ilkelerini öğrenmesi dersin içeriğini oluşturmaktadır.	Two of the selected books shall be assigned to attendant. The course covers; Quotations and principles of quotations, Footnotes and endnotes, Planning a research Principles in research design Principles in research in translation studies.
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None

<p>Kitap / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading</p>	<p>Barzun Jacques ve Henry F. Graff. 1993. Modern Araştırmacı. Çeviren: Fatoş Dilber. Ankara: Tübitak Popüler Bilim Kitapları.  Becker, Howard S. 1986. Writing for Social Scientists. Chicago and London: The University of Chicago Press.  Chesterman, Andrew. 1997. Memes of Translation, John Benjamins Publishing..  Munday, Jeremy. 2001. Translation Studies: Theories and Applications. Londra: Routledge.  Özlem, Doğan. 2003. Bilim Felsefesi. İstanbul: İnkilap Yayınevi.  Williams, Jenny ve Andrew Chesterman. 2002. The Map. Manchester: St. Jerome Publishing.  Yazıcı, Mine. 2005. Çeviribilimin Temel Kavram ve Kuramları, İstanbul: Multilingual.</p> <p>Williams, Jenny ve Chesterman, Andrew. The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies. St Jerome Publishing: Manchester, 2002.  Gutt, Ernst-August. ?Theoretical Account of Translation ? Without Translation Theory.? Target 4.2, 1992: 237-245.  Lambert, Jose and Gorp, van Hendrik. ?On Describing Translations.? The Manipulation of Literature. Ed. Theo Hermans. London: Croom Helm, 1985.  Lefevre, Andre ?Translation Studies: The Goal of the Discipline.? Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies with a Basic Bibliography of Books on Translation Studies.  Ed. James Holmes, Jose Lambert, Raymond van der Broeck. Leuven: ACCO, 1978.</p> <p>Eco, Umberto (1998): Wie man eine wissenschaftliche Abschlußarbeit schreibt. Doktor-, Diplom- und Magisterarbeit in den Geistes- und Sozialwissenschaften. Übersetzt von Walter Schick. 7. Aufl. Heidelberg: C. F. Müller.</p> <p>Friedrich, Christoph (1997): Duden. Schriftliche Arbeiten im technisch-naturwissenschaftlichen Studium. Ein Leitfaden zur effektiven Erstellung und zum Einsatz moderner Arbeitsmethoden. Mannheim: Dudenverlag.</p> <p>Kruse, Otto (1997): Keine Angst vor dem leeren Blatt. Ohne Schreib-blockaden durchs Studium. 5. Aufl. Frankfurt am Main: Campus-Verlag (Campus concret, 16).</p> <p>Kruse, Otto; Jakobs, Eva Maria; Ruhmann, Gabriela (1999): Schlüssel-kompetenz Schreiben: Konzepte, Methoden; Projekte für Schreibberatung und Schreibdidaktik an der Hochschule. Neuwied: Luchterhand.</p> <p>Narr, Wolf-Dieter; Stary, Frank (Hg.) (1999): Lust und Last des wissenschaftlichen Schreibens. Hochschullehrerinnen und Hochschullehrer geben Studierenden Tips. Frankfurt am Main: Suhrkamp.</p>	<p>Barzun Jacques ve Henry F. Graff. 1993. Modern Araştırmacı. Çeviren: Fatoş Dilber. Ankara: Tübitak Popüler Bilim Kitapları.  Becker, Howard S. 1986. Writing for Social Scientists. Chicago and London: The University of Chicago Press.  Chesterman, Andrew. 1997. Memes of Translation, John Benjamins Publishing..  Munday, Jeremy. 2001. Translation Studies: Theories and Applications. Londra: Routledge.  Özlem, Doğan. 2003. Bilim Felsefesi. İstanbul: İnkilap Yayınevi.  Williams, Jenny ve Andrew Chesterman. 2002. The Map. Manchester: St. Jerome Publishing.  Yazıcı, Mine. 2005. Çeviribilimin Temel Kavram ve Kuramları, İstanbul: Multilingual.</p> <p>Williams, Jenny ve Chesterman, Andrew. The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies. St Jerome Publishing: Manchester, 2002.  Gutt, Ernst-August. ?Theoretical Account of Translation ? Without Translation Theory.? Target 4.2, 1992: 237-245.  Lambert, Jose and Gorp, van Hendrik. ?On Describing Translations.? The Manipulation of Literature. Ed. Theo Hermans. London: Croom Helm, 1985.  Lefevre, Andre ?Translation Studies: The Goal of the Discipline.? Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies with a Basic Bibliography of Books on Translation Studies.  Ed. James Holmes, Jose Lambert, Raymond van der Broeck. Leuven: ACCO, 1978.</p> <p>Eco, Umberto (1998): Wie man eine wissenschaftliche Abschlußarbeit schreibt. Doktor-, Diplom- und Magisterarbeit in den Geistes- und Sozialwissenschaften. Übersetzt von Walter Schick. 7. Aufl. Heidelberg: C. F. Müller.</p> <p>Friedrich, Christoph (1997): Duden. Schriftliche Arbeiten im technisch-naturwissenschaftlichen Studium. Ein Leitfaden zur effektiven Erstellung und zum Einsatz moderner Arbeitsmethoden. Mannheim: Dudenverlag.</p> <p>Kruse, Otto (1997): Keine Angst vor dem leeren Blatt. Ohne Schreib-blockaden durchs Studium. 5. Aufl. Frankfurt am Main: Campus-Verlag (Campus concret, 16).</p> <p>Kruse, Otto; Jakobs, Eva Maria; Ruhmann, Gabriela (1999): Schlüssel-kompetenz Schreiben: Konzepte, Methoden; Projekte für Schreibberatung und Schreibdidaktik an der Hochschule. Neuwied: Luchterhand.</p> <p>Narr, Wolf-Dieter; Stary, Frank (Hg.) (1999): Lust und Last des wissenschaftlichen Schreibens. Hochschullehrerinnen und Hochschullehrer geben Studierenden Tips. Frankfurt am Main: Suhrkamp.</p>
<p>Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)</p>	<p>Doç. Dr. Nilgin TANIŞ POLAT</p>	

### ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Araştırdığı kaynaklardan yararlanarak yeni metinler oluşturmak	To create new texts by using the resources she researched
2	Bilimsel yazım kurallarına uygun makale ve projeler geliştirmek	To develop articles and projects in accordance with scientific writing rules
3	Alanı ile ilgili konularda bilimsel verileri değerlendirmek	To evaluate scientific data on subjects related to the field

## HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş				
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
7	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
8	Ara Sınav				
	Midterm				
9	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
10	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
11	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				

12	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
13	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
14	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
15	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
16	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

  

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

  

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	3.00	3.00
Final Sınavı / Final Examination	1	3.00	3.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	8	1.00	8.00
Bireysel Çalışma / Self Study	11	3.00	33.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	20.00	20.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	30.00	30.00
Toplam / Total:	23	60.00	97.00

Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 97.00/30.00 = 3.23 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 97.00 / 30.00 = 3.23 ~

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Araştırdığı kaynaklardan yararlanarak yeni metinler oluşturmak / To create new texts by using the resources she researched	4	3	4	3	5	4
2.Bilimsel yazım kurallarına uygun makale ve projeler geliştirmek / To develop articles and projects in accordance with scientific writing rules	4	4	5	5	3	4
3.Alanı ile ilgili konularda bilimsel verileri değerlendirmek / To evaluate scientific data on subjects related to the field	5	5	4	4	4	4

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high